



Naval Station, San Diego Environmental Cleanup Program

No. 6

July 1997

This is the sixth in a series of Updates developed to keep you informed about the Navy's Installation Restoration Program (IRP), which includes the investigation and cleanup of hazardous waste contamination at Naval Station, San Diego. The material in this issue is designed to provide you with an overall update on the IRP, as well as a look at how base activities are attracting national attention. You'll also read about the Restoration Advisory Board's first two years of existence and the extended outreach effort that is under way to expand the Navy's communication with the community. We encourage you to share this information with other family members and friends, as well as with representatives from local businesses or organizations that may benefit from it. Anyone can receive future Updates by simply returning the mailing list coupon found on the insert sheet.

Cleanup Effort Targets Removal of Contaminated Soil

The cleanup effort at Naval Station, San Diego moves into an accelerated mode this spring and summer as the focus shifts to work at both the Ship Repair Basins Area (Site 1) and the Fire Fighting Training Facility (Site 8).

The largest operation is at Ship Repair Basins where the removal of an estimated 20,000 cubic yards of contaminated soil recently got under way. The site consists of two buried ship repair basins that over the years were filled with solid waste, scrap metal, demolition debris, lubricants, oils, and paint sludge. Recent investigations at the site have uncovered the presence of polynuclear aromatic hydrocarbons (PAHs), polychlorinated biphenyls' (PCBs), and metals in concentrations that exceed federal standards, yet are below levels classified as hazardous waste by the State of California.

PAHs are organic compounds, commonly found in an urban environment, that are generated by the burning of fossil fuels and by the combustion of petroleum products. PCBs, composed of a man-made chemical that was used in electrical equipment, is a nonvolatile substance that is persistent in the environment.

The cleanup team began removing soil from the most southerly of the two repair basins in April and started trucking it to a licensed treatment facility off base for use as commercial fill. Removal operations at Site 1 are expected to be completed in July.

Additionally, activities are starting to gear up this summer at the Fire Fighting Training Facility, where two areas of free-floating hydrocarbons (in particular, JP-5 jet fuel) have been observed over the groundwater table in the northern and southern reaches of the site.

A multi-phase extraction pilot test was conducted last October to evaluate the effectiveness of various cleanup alternatives. The test concluded that a new technology known as "bioslurping" would be the most effective alternative for cleaning up the contaminated soil.

Bioslurping, which is currently being used at more than 35 military installations in the U.S., is an innovative method that combines the vacuuming up of free product with another process known as "bioventing" to simultaneously clean up contamination. Bioventing is a technology that stimulates the natural breakdown of petroleum hydrocarbons by providing just enough oxygen to sustain microbial activity in the soil.

Full-scale start-up of the Site 8 cleanup is scheduled for June or July, with the process taking 18 months to two years to complete. This process will result in complete cleanup of the entire site.

Esta es la sexta edición de una serie de Actualizaciones publicadas para informarles sobre el Programa de Restauración de las Instalaciones (PRI) de la Armada, que incluye la investigación y limpieza de la contaminación de residuos peligrosos en la Estación Naval, San Diego. La presente edición proporciona un resumen general actualizado sobre el PRI, así como una perspectiva general sobre cómo las actividades realizadas en la base están trayendo la atención nacional. En este número también podrá informarse sobre los dos primeros años de habilitación de la Junta Asesora de Restauración y sobre las amplias tareas de divulgación pública que se están realizando para fomentar el intercambio de información entre la armada y la comunidad. Les animamos a que compartan esta información con otros miembros de su familia y sus amistades, así como con los representantes empresariales u organizaciones locales que pudieran beneficiarse de la misma. Cualquier persona interesada puede recibir en el futuro copias de las Actualizaciones, remitiendo la solicitud de inclusión en la lista de correos que se adjunta en la hoja complementaria.

Las tareas de limpieza se concentran en la remoción de la tierra contaminada

Las tareas de limpieza en la Estación Naval, San Diego, continúan a un ritmo acelerado esta primavera y este verano al centrarse el trabajo en dos sitios: el área de las Esclusas de Reparación de Buques (Sitio 1) y las Instalaciones de Entrenamiento de Lucha Contra el Fuego (Sitio 8).

La operación más extensa se lleva a cabo en las Esclusas de Reparación de Buques, donde recientemente se inició la remoción de unas 20.000 yardas cúbicas de tierra contaminada. El sitio consiste de dos esclusas subterráneas de reparación de buques que a lo largo de los años se fueron rellenando con residuos sólidos, chatarra, escombros de derribos, lubricantes, aceites, y lodos de pinturas. Las investigaciones realizadas recientemente en el sitio han identificado la presencia de hidrocarburos aromáticos polinucleares (polynuclear aromatic hydrocarbons - PAH), bifenilos policlorinados (polychlorinated biphenyl's - PCB), y metales en concentraciones superiores a las prescritas por las normativas federales, aunque sin embargo a niveles inferiores a los clasificados como residuos peligrosos por el Estado de California.

Los PAH son unos compuestos orgánicos que se encuentran habitualmente en los entornos urbanos como resultado de la quema de combustibles fósiles y de la combustión de los derivados del petróleo. Los PCB, los cuales están compuestos de un químico sintético que se solía utilizar en los equipos eléctricos, son unas sustancias no volátiles que persisten en el medio ambiente.

El equipo de limpieza comenzó el pasado mes de abril a trasladar la tierra desde la esclusa más meridional de las dos esclusas de reparación, y a transportar la misma en camiones hasta una estación de tratamiento autorizada fuera de la base para ser utilizada como relleno comercial. Se estima que las operaciones de remoción en el Sitio 1 finalizarán el próximo mes de julio.

Así mismo, este verano se iniciarán las actividades en las Instalaciones de Entrenamiento de Lucha Contra el Fuego, donde se han observado dos áreas con hidrocarburos (concretamente combustible aeronáutico JP-5) flotando libremente sobre la mesa de agua subterránea en los costados norte y sur de dicho sitio.

El pasado mes de octubre se realizó un ensayo piloto de extracción multifase para evaluar la efectividad de las varias opciones de limpieza. El ensayo concluyó que una nueva tecnología conocida como "biosucción" sería la opción más efectiva para limpiar la tierra contaminada.

La biosucción, que actualmente se emplea en más de 35 instalaciones militares en los Estados Unidos, es un método novedoso que combina la succión de un producto en estado libre con otro proceso conocido como "biaeración" para limpiar simultáneamente la contaminación. La biaeración es una tecnología que estimula la descomposición natural de los hidrocarburos de petróleo mediante el suministro de la cantidad justa de oxígeno para sostener la actividad de los microbios en la tierra.

La limpieza a plena capacidad del Sitio 8, está programada para los meses de junio y julio, y el proceso en su totalidad se concluirá en entre 18 meses y dos años. Este proceso resultará en la limpieza completa de todo el sitio.

Work Nears Completion at Brinser Street and the Salvage Yard

Activity is beginning to wind down at the Brinser Street Parking Area (Site 12) and the Salvage Yard (Site 3), where soil excavation work was recently completed.

The first to see cleanup action was Brinser Street, where investigators had found low-level traces of PAHs in concentrations exceeding federal and state standards. The area had been used as a staging site for military equipment, automobile and motorcycle parking, and for a variety of shipping and receiving facilities.

About 2,500 cubic yards of contaminated soil from the Brinser Street site was transported during the spring and summer of 1996 to a licensed soil treatment facility. The gravel site has since been returned to its original use as a parking lot.



Meanwhile, the removal of 14,000 cubic yards of soil down to depths of nine feet at the Salvage Yard was completed in April after eight months of activity that was aimed at removing soil contaminated with PCBs and lead.

For more than three decades, a variety of waste materials, including transformer fluids, batteries, drummed petroleum wastes, solvents, thinners, and demolition debris, had been stored at the site. During the recent soil removal operation, about 200 small, low-level radioactive items, such as toggle switches and radium dials, were uncovered and later disposed of by the Radiological Affairs Support Office. Some of the contaminated soil, went to a licensed hazardous waste facility off base, while the remainder was classified as non-hazardous and transported to a non-hazardous landfill.

Throughout the Salvage Yard cleanup operation, air quality was continually monitored to ensure that onsite workers and the community were not adversely affected by airborne dust from the site. Monitors were set up at both the area's fence line and at Kimball Elementary School. Data collected suggested that dust was not leaving the site.

The Salvage Yard site has since been repaved and striped for parking.

Las obras en la Brinser Street y el Patio de Desguace están casi acabadas

Las actividades en el Área de Estacionamiento de la Brinser Street (Sítio 12) y en el Patio de Desguace (Sítio 3) están empezando a reducirse, con la reciente conclusión de las obras de excavación de tierra.

Las actividades de limpieza se iniciaron primero en la Brinser Street, donde los investigadores encontraron pequeños indicios de PAH en concentraciones que excedían las normativas federales y estatales. Esa área se utilizó como lugar de escala para equipos militares, estacionamiento de automóviles y motocicletas, y para una variedad de instalaciones de fletamiento y recepción.

Durante la primavera y el verano de 1996, se trasladaron unas 2.500 yardas cúbicas de tierra contaminada desde el sitio de la Brinser Street a una instalación autorizada de tratamiento de tierra. Desde entonces, el sitio cubierto de grava ha sido reconvertido a su uso original como estacionamiento.

Mientras tanto, en el mes de abril se concluyó la remoción de 14.000 yardas cúbicas de tierra, llegando a profundidades de nueve pies, del Patio de Desguace, tras ocho meses de actividad que se concentró en evacuar la tierra contaminada con PBC y plomo.

Durante más de tres décadas, se almacenaron varios tipos de residuos en ese sitio, inclusive de fluidos de los transformadores, residuos de petróleo en bidones, solventes, diluyentes, y escombros de derribos. Durante la operación reciente de remoción de tierra, se descubrieron unos 200 objetos pequeños, con bajos niveles de radiación, tales como interruptores de volquete y conmutadores giratorios de radio, que a continuación fueron retirados por la Oficina de Apoyo para Asuntos Radiológicos. Parte de la tierra contaminada se transportó a una instalación autorizada de residuos peligrosos fuera de la base, y la restante fue clasificada como no peligrosa y se transportó a un vertedero de tierras no peligrosas.

A lo largo de la operación de limpieza del Patio de Desguace, se vigiló constantemente la calidad del aire para garantizar que los trabajadores en la faena y la comunidad no fueran afectados adversamente por el polvo del sitio. Se instalaron monitores en el perímetro de la valla del área, así como en la Escuela Elementaria Kimball. Los datos registrados sugieren que el polvo no salió del sitio.

Desde entonces, el sitio del Patio de Desguace ha sido repavimentado y marcado con franjas para servir de estacionamiento.

Four Base Sites Awaiting “No Further Response Action Planned” Status

Four different sites at Naval Station, San Diego have reached or are nearing designation as “No Further Response Action Planned” (NFRAP), indicating that the IRP process has ended or is about to end in these areas.

Designated for NFRAP status are the Admiral Baker Golf Course Landfill (Site 5), Murphy Canyon Housing (the former Site 6), the Public Works Center (PWC) Electrical Storage Yard (Site 9), and the French Drain (Site 11).

Theresa Morley, Navy co-chair of the community-based Restoration Advisory Board, said that each of the affected sites has undergone intensive scrutiny during the investigation and cleanup process. In the case of Site 9, a removal action was conducted to clean up PCB-contaminated soil. However, studies have proved no hazardous materials were disposed at the other sites.

Once conditions are met at a site, a “No Further Response Action Planned” letter is prepared and forwarded to regulatory agencies for concurrence. This signals the area no longer needs additional environmental investigation, evaluation, or cleanup work, and is ready for immediate closure.

“We’re extremely pleased that we are progressing to the point of closing out these four sites,” Morley said. “This action will put us another significant step further along in meeting our goal of cleaning up hazardous waste contamination at Naval Station, San Diego. This progress would not have been possible without the cooperative effort of all the parties involved--the Navy and its contractors, the local community, and state and local regulatory agencies.”

In the case of the Admiral Baker Golf Course, the site was formerly used for the disposal of yard waste. Morley said that quarterly groundwater monitoring has been in progress in the area for more than a year. Naval Station will soon submit the ground monitoring data to the Regional Water Quality Control Board, after which it is expected, the board will send the base a letter stating that no further action is necessary to close the site.

The ordnance sweep at the Murphy Canyon Housing site has been completed by the Army Corps of Engineers. The area is about 10 miles northeast of downtown San Diego. After carrying out a series of ordnance sweeps and evaluating the results of a 1994 study, the Navy has determined that there is no evidence of risk to human health or the environment from ordnance or hazardous materials in the area. A NFRAP letter has been sent to the state’s Department of Toxic Substances Control (DTSC) requesting NFRAP status.

Officials at the PWC completed a removal action involving PCB-contaminated structures and soils at its Electrical Storage Yard site in late 1994. For many years, electrical transformers were repaired and stored at this location. The Navy has notified DTSC that the cleanup is now complete and is awaiting their concurrence for no further action.

Lastly, an investigation has been completed at the French Drain site where it was thought that gravel may have been contaminated by fuels and paint. An investigation was conducted and no contamination was found. A NFRAP letter has been sent to the DTSC.

Restoration Advisory Board Members Mark Two Years of Achievements

With their first two years of work now history, Naval Station, San Diego's citizen-based Restoration Advisory Board members can look back on a solid 24 months of accomplishments.

Primary among the Board's achievements was the review and feedback members provided to the Navy on 12 separate documents related to IRP activities at the base. Included were:

- ✓ The base's Community Relations Plan
- ✓ A Removal Site Evaluation (RSE) Work Plan and a Removal Action Work Plan for the Brinser Street Parking Area (Site 12)
- ✓ An RSE Work Plan and a Removal Action Work Plan for Salvage Yard (Site 3)
- ✓ RSE Work Plans for the Ship Repair Basins (Site 1) and the Sewage Treatment Plant (Site 7)
- ✓ RSE Work Plans for Mole Pier (Site 2) and the Defense Property Disposal Office (DODO) Storage Yard (Site 4), and
- ✓ Action Memorandums for Brinser Street (Site 12), Salvage Yard (Site 3), and Ship Repair Basins (Site 1).

During the same two-year period, Naval Station mailed newsletters (Updates) and fact sheets to more than 300 nearby residents and businesses. Additional Updates and fact sheets also were sent home with 1,000 students who attend the Kimball and National City elementary schools. Additionally, public notices were placed in local newspapers and the Navy conducted public meetings for the community. All of the materials were produced to keep the community informed of the Navy's cleanup activities and to alert the public about the opportunities available for reviewing and commenting on various investigations results and action plans. All of these activities are part of the Community Relations Plan, which also was published and made available to the public.

The Community Relations Plan, as well as all previously published Updates and fact sheets, are available for review at the public information repositories listed on the back page of this Update.

Board members were in the public eye in April of both 1996 and 1997 when several of them volunteered to staff an informational booth at Earth Day festivals in Balboa Park. These occasions provided opportunities for members to talk to the public, face to face, about the base's environmental cleanup operations and the Board.

Earth Day sponsors rewarded Naval Station, San Diego efforts in 1996 by presenting the base with an award for its aggressive cleanup schedule and for the strides it has taken to inform the community about ongoing developments.

A second Earth Day observance occurred April 24 of this year when four representatives of Naval Station and the DTSC visited National City Middle School to distribute information to the students and award prizes for an environmental poster contest. Visiting the school was Rita McIntyre, chair of the Board's Communications subcommittee; Theresa Morley, Navy co-chair of the Board; Jennifer Rich, public participation specialist with the DTSC; and Douglas Bautista, DTSC's project manager assigned to Naval Station.

Cuatro sitios en la base esperan alcanzar el rango "No se Planea ninguna Acción Adicional de Respuesta"

Cuatro sitios diferentes en la Estación Naval, San Diego, han alcanzado o están a punto de alcanzar el rango "No se Planea ninguna Acción Adicional de Respuesta" (No Further Response Action Planned - NFRAP), indicando que el proceso del PRI ha sido concluido o está por concluir en dichas áreas.

Los sitios siguientes han sido designados para alcanzar el rango NFRAP: el Vertedero del Campo de Golf del Almirante Baker (Sitio 5), las Viviendas de Murphy Canyon (anteriormente el Sitio 6), el Patio de Almacenamiento Eléctrico del Centro de Obras Públicas (COP) (Sitio 9), y el Desagüe Francés (Sitio 11).

Theresa Morley, la copresidente por parte de la armada de la Junta Asesora de Restauración de la comunidad, dijo que cada uno de los sitios ha sido sujeto a un profundo examen durante el proceso de investigación y limpieza. En el caso del Sitio 9, la labor de remoción se realizó para limpiar el suelo de contaminantes de PBC. Sin embargo, los estudios realizados han demostrado que tampoco se extrajeron materiales peligrosos de ninguno de los otros sitios.

Una vez que se cumplen las condiciones establecidas en un sitio determinado, se elabora una carta de notificación de "No se Planea ninguna Acción Adicional de Respuesta" y se envía a las agencias reguladoras para su conformidad. Esto indica que el área aplicable ya no requiere de ninguna investigación, evaluación o trabajo de limpieza ambiental adicional, y que está listo para su cierre.

"Nos complace enormemente que hayamos progresado hasta el punto de cerrar estos cuatro sitios," dijo Morley. "Esta acción nos ayuda significativamente a lograr nuestro objetivo de limpiar la contaminación de residuos peligrosos en la Estación Naval, San Diego. Este progreso no hubiera sido posible sin el esfuerzo colaborador de todas las partes involucradas -- la armada y sus contratistas, la comunidad local, y las agencias reguladoras estatales y locales."

En el caso del Campo de Golf del Almirante Baker, el sitio fue utilizado en el pasado para disponer de los desechos del patio. Morley dijo que durante más de un año se ha vigilado trimestralmente el agua subterránea. Próximamente, la Estación Naval presentará los datos de seguimiento del agua subterránea a la Junta de Control de Calidad de Agua Regional, tras lo cual se espera que la Junta remita a la base una carta estipulando que no se necesita realizar ninguna acción adicional para cerrar el sitio.

El Cuerpo de Ingenieros de la Armada ha concluido el rastreo de artillería en las Viviendas de Murphy Canyon. Esta área está ubicada a 10 millas al noreste del centro de la ciudad de San Diego. Tras realizar una serie de rastreos de artillería y evaluar los resultados de un estudio realizado en 1994, la armada ha determinado que no existe evidencia alguna de riesgo a la salud humana o el medio ambiente de artillería o materiales peligrosos en el área. Se ha remitido una carta de notificación NFRAP al Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DCST) del estado solicitándose la designación NFRAP.

Los oficiales del COP concluyeron a finales de 1994 las labores de remoción de las estructuras y tierra contaminadas con PBC de su Patio de Almacenamiento Eléctrico. Durante muchos años, en este lugar se repararon y almacenaron transformadores eléctricos. La armada ha notificado al DCST de la conclusión de la limpieza y se encuentra en espera de su conformidad de ninguna acción adicional.

Finalmente, se ha concluido la investigación del sitio del Desagüe Francés, donde se creyó que la grava pudiera haber sido contaminada con combustibles y pintura. Se realizó una investigación y no se encontró contaminación. Se ha remitido una carta de notificación NFRAP al DCST.

Los miembros de la Junta Asesora de Restauración marcan dos años de logros

Concluidos los dos primeros años de trabajo, los ciudadanos miembros de la Junta Asesora de Restauración de la Estación Naval, San Diego, pueden recapacitar sobre 24 meses completos de logros.

El logro más importante de la Junta fue la revisión y retroinformación suministrada por sus miembros a la armada en 12 documentos diferentes relacionados con las actividades del PRI en la base, a saber:

- ✓ el Plan de Participación de la Comunidad de la base;
- ✓ el Plan de Trabajo de Evaluación del Sitio de Remoción (ESR) y el Plan de Trabajo de la Acción de Remoción para el área de Estacionamiento de la Brinser Street (Site 12);
- ✓ el Plan de Trabajo de ESR y el Plan de Trabajo de la Acción de Remoción para el Patio de Desguace (Sitio 3);
- ✓ los Planes de Trabajo de ESR para las Esclusas de Reparación de Buques (Sitio 1) y para la Planta de Tratamiento de Aguas Residuales (Sitio 7);
- ✓ los Planes de Trabajo de ESR para el Muelle Mole (Sitio 2) y para el Patio de Almacenamiento de la Oficina de Disposición de las Propiedades de Defensa (Sitio 4); y
- ✓ las Memorias de Acción para la Brinser Street (Sitio 12), el Patio de Desguace (Sitio 3), y las Esclusas de Reparación de Buques (Sitio 1).

Durante ese mismo lapso de dos años, la Estación Naval envió por correos informes (Actualizaciones) y hojas informativas a más de 300 residentes y comercios en las cercanías. También, 1,000 estudiantes que asisten a las escuelas elementales de Kimball y National City se llevaron consigo a sus hogares las Actualizaciones y hojas informativas. Así mismo, se pusieron avisos públicos en los periódicos locales y la armada organizó reuniones públicas para la comunidad. Todos los documentos se elaboraron con el objeto de mantener a la comunidad informada sobre las actividades de limpieza de la armada y para alertar al público sobre las oportunidades disponibles para revisar y hacer comentarios sobre varios de los resultados de las investigaciones y los planes de acción. Todas estas actividades forman parte del Plan de Participación de la Comunidad, que también se publicó y se puso a disposición del público.

El Plan de Participación de la Comunidad, así como todas las Actualizaciones y hojas informativas publicadas anteriormente se encuentran disponibles para su revisión en los depósitos de información pública que se indican en la última página de esta edición.

Los miembros de la Junta estuvieron al alcance del público en abril de 1996 y 1997, cuando varios de ellos se ofrecieron como voluntarios para atender un quiosco informativo durante los festivales del Día de la Tierra celebrados en el Parque Balboa. Esas ocasiones propiciaron la oportunidad para que los miembros platicaran con el público, cara a cara, sobre las operaciones de limpieza medioambiental de la base y la Junta misma.

Los patrocinadores del Día de la Tierra premiaron los esfuerzos de la Estación Naval, San Diego, en 1996 con la presentación a la base de un galardón por su programa audaz de limpieza y por los importantes esfuerzos realizados para informar a la comunidad sobre el progreso logrado.

En el segundo Día de la Tierra celebrado el 24 de abril del año en curso, cuatro representantes de la Estación Naval y del DCST visitaron la Escuela Media National City para distribuir información entre los estudiantes y otorgar los premios en un concurso de carteles sobre el medio ambiente. En la visita participaron Rita McIntyre, la presidenta del Subcomité de Comunicaciones de la Junta; Theresa Morley, la copresidente por parte de la Armada de la Junta; Jennifer Rich, una especialista en participación pública con el DCST; y Douglas Bautista, el jefe de proyecto del DCST destinado en la Estación Naval.

Naval Station Launches Effort to Improve Communications With the Community

Naval Station, San Diego has launched a concentrated effort to expand its outreach program to the community on a variety of levels.

Members of the base's Restoration Advisory Board have come up with several proposals for improving the flow of information to nearby residents regarding the host of environmental cleanup activities now underway at the base. Since starting its outreach, the Board has already accomplished one of its goals--that of providing information on the Board to election officials for insertion into voter registration materials. Other measures being studied include:

- Developing a series of presentations to conservation and environmental classes at local community colleges that would detail the cleanup progress being made, as well as upcoming activities.
- Scheduling similar appearances for local government officials, senior citizen groups, primary and high school students, environmental clubs, National City and Chula Vista service clubs, and other audiences.
- Submitting an editorial to local newspapers explaining the public participation opportunities available by joining the Board.
- Setting up informational displays at major local shopping malls.
- Creating a poster highlighting Board activities that would be displayed at local yacht clubs and similar organizations.
- Developing and distributing door hangers in nearby neighborhoods that invite residents to attend upcoming Board meetings.
- Passing out copies of the Board's own newsletter, the *RAB News*, to nearby residents.

John Redding, community co-chair of the Restoration Advisory Board, says the entire outreach effort is aimed at improving communication between Naval Station representatives, the Board, and people in nearby neighborhoods, such as Barrio Logan.

"To the greatest extent possible, we want to make sure these residents are aware they have a role to play in the decision-making process now under way at Naval Station, San Diego," says Redding. "We welcome their perspectives, as well as the unique contributions they can make to our overall goals."

La Estación Naval hace un lanzamiento para mejorar las comunicaciones con la comunidad

La Estación Naval de San Diego ha lanzado un esfuerzo concentrado para ampliar a varios niveles su programa de toma de contacto con la comunidad.

Los miembros de la Junta Asesora de Restauración de la base han hecho varias propuestas para mejorar el flujo de la información hacia los residentes aledaños con respecto a las actividades de limpieza ambiental que actualmente se realizan en la base. Desde que inicio su programa de toma de contacto, la Junta ha logrado ya uno de sus objetivos: proporcionar información sobre la Junta a los oficiales a cargo de las elecciones para su inclusión en los documentos de inscripción para votar. Otras medidas que se vienen estudiando incluyen:

- la elaboración de una serie de presentaciones para los cursos de medio ambiente y preservación impartidos en las escuelas de la comunidad local, los cuales explicarán en detalle el progreso logrado de la limpieza, así como las actividades planeadas para el futuro.
- la programación de un calendario de presentaciones similares para los oficiales del gobierno, grupos de ancianos y estudiantes de la escuela superior, clubes medioambientales, clubes de servicios de National City y Chula Vista, así como otras audiencias;
- la aportación de un artículo de prensa a los periódicos locales explicando las oportunidades de participación del público a través de la Junta;
- la exhibición de material informativo en los principales centros de compras;
- la elaboración de un cartel que maticé las actividades de la Junta, para su exhibición en los clubes de Yates locales y otras organizaciones similares;
- la elaboración y distribución de folios de propaganda en los vecindarios aledaños, invitando a sus residentes a asistir a las siguientes reuniones de la Junta;
- la distribución de copias del boletín informativo de la Junta, titulado *RAB News*, entre los residentes de las cercanías.

John Redding, el copresidente por parte de la comunidad de la Junta Asesora de Restauración, dice que el objetivo de todo el esfuerzo de toma de contacto es mejorar las comunicaciones entre los representantes de la Estación Naval, la Junta, y la población de los vecindarios aledaños, como por ejemplo el barrio Logan.

"En todo y cuanto sea posible, queremos asegurarnos de que estos residentes se dan cuenta de que tienen un papel que jugar en el proceso de toma de decisiones que actualmente acontece en la Estación Naval, San Diego," comenta Redding. "Las perspectivas de los propios residentes son bien acogidas, así como sus contribuciones singulares a nuestros objetivos generales".

Naval Station's Community Outreach Effort Attracts National Attention

Both a nonprofit environmental group and a high-profile federal agency have recently singled out the base's community outreach program for special recognition.

In the first instance, Renew America and the National Awards Council for Environmental Sustainability selected Naval Station's environmental information program for inclusion in the *Environmental Success Index*, a one-of-a-kind data base that's filled with details about successful environmental programs. The *Index*, available both in print and on the World Wide Web (http://www.crest.org/renew_america), has been described as providing the environmental movement with what it most desperately needs: a forum for sharing information.

As part of the recognition, Renew America presented Theresa Morley, Navy co-chair of the base's Restoration Advisory Board, with a Certificate of Environmental Achievement. Renew America is a coalition of 60 national environmental, nonprofit, government, and business organizations. Included in its membership are the National Audubon Society, The Nature Conservancy, the Sierra Club, and the National Geographic Society.

In a second development, the U.S. Environmental Protection Agency (EPA) is using televised footage of a



recent Restoration Advisory Board tour of the base as an example of how the public participation process is supposed to work.

San Diego station KFMB-TV (Channel 8) originally filmed the Naval Station tour, which features footage of the Board's Communications Subcommittee Chairman Rita McIntyre responding to a citizen's questions about the cleanup of hazardous waste on the base. EPA officials later described the give-and-take session as a good example of how to involve the public in the decision-making process. Accordingly, the agency decided to use the San Diego footage in a video it is showing at a series of public participation workshops around the country.

El esfuerzo de toma de contacto con la comunidad de la Estación Naval atrae la atención nacional

Un grupo medioambiental sin ánimos de lucro, así como una agencia federal de gran importancia, recientemente han seleccionado al programa de toma de contacto con la comunidad de la base para recibir un reconocimiento especial.

En el primer caso, Renew America y el Consejo de Premios Nacionales por Sustentamiento Ambiental seleccionaron el programa de información ambiental de la Estación Naval para su inclusión en el Índice de Éxitos Medioambientales, una base de datos única llena de detalles sobre el éxito de los programas medioambientales. El Índice, disponible tanto impreso como en forma electrónica en el World Wide Web (http://www.crest.org/renew_america), ha sido descrito como el proveedor del ingrediente que el movimiento medioambiental desesperadamente

necesita: un foro para el intercambio de información.

Como parte de dicho reconocimiento, Renew America entregó a Theresa Morley, la copresidente por parte de la armada de la Junta Asesora de Restauración, un Certificado de Éxito Medioambiental. Renew America representa una coalición de 60 organizaciones nacionales medioambientales, inclusive de organizaciones sin ánimos de lucro, gubernamentales y comerciales, entre las que se encuentran la National Audubon Society, la Nature Conservancy, el Sierra Club, y la National Geographic Society.

En el segundo caso, la U.S. EPA (Agencia de Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos), está utilizando un documental televisivo de una visita a la base realizada recientemente por la Junta Asesora de Restauración como

un ejemplo de cómo el proceso de participación de la comunidad se supone debería funcionar.

La estación de televisión KFMB (Canal 8) de San Diego filmó originalmente la visita a la Estación Naval, en cuyo documental se incluye un reportaje especial sobre la presidenta del Subcomité de Comunicaciones de la Junta, Rita McIntyre, respondiendo a las preguntas de los ciudadanos sobre la limpieza de residuos peligrosos en la base. Los oficiales de la EPA describieron subsecuentemente la sesión de intercambio como un buen ejemplo de cómo involucrar al público en el proceso de toma de decisiones. Consecuentemente, la agencia decidió utilizar el documental de San Diego en un video que se está mostrando en una serie de talleres de participación del público por todo el país.



San Diego, CA 92136-5071
3395 Sturtevant Street, Suite 6
Attn. Theresa Morley
NAVSTA Environmental, Code 22
Commanding Officer

Where You Can Get More Information

Copies of documents, updates, and other environmental cleanup information are available for public review in the reference sections at two local information repositories:

National City Public Library
220 East 12th Street
National City, CA 91950
(619) 336-4280

Naval Station, San Diego
Base Library, Building 152
San Diego, CA 92132
(619) 556-1249

For more information about the environmental cleanup program or questions regarding the Restoration Advisory Board, contact:

Commanding Officer
NAVSTA Environment, Code 22
Attn: Theresa Morley
3395 Sturtevant Street, Suite 6
San Diego, CA 92136-5071
(619) 556-6438

Jennifer Rich
Public Participation Specialist
Dept., Toxic Substances Control
245 West Broadway, Suite 350
Long Beach, CA 90802-4444
(562) 590-4914